

4. КОЛИСАНКА / KOLYSANKA / LULLABY

Григорій Чупринка / Hryhory Chuprynka

Як	любовно,	невимовно
Jak	ljubovno,	nevymovno
How	lovingly,	inexpressibly

До	колиски	сипле	блиски
Do	kolysky	syple	blysky
To	the cradle	pours	sparks

Місяць	легко	затуманений!
Misjats'	lehko	zatumanenyj!
The moon	lightly	foggy!

Мов	червонці,	на	віконці,
Mov	chervontsi,	na	vikontsi,
Like	gold coins,	on	the window,

На	узорі	сяють	зорі,
Na	uzori	sjajut'	zori,
At	the horizon	shine	stars,

Бісер	сиплючи	розпалений.
Biser	sypljuchy	rozpalenyj.
Beads	pouring	fiery.

Спи,	дитятко,	янголятко,
Spy,	dytjatko,	janholjatko,
Sleep,	O child,	little angel,

Поки	тьмою	чарівною
Poky	t'moju	charivnoju
While	in darkness	magical

Ти	од	мира	одгороджене,
Ty	od	myra	odhorodzhene,
You	from	the world	are sequestered,

Поки	в	зорях	злотозорих,
Poky	v	zorjakh	zlotozorykh,
While	in	the stars	golden,

Ніби	в	тайнах	світосаяйних,
Niby	v	tajnakh	svitosajnykh,
As though	in	mysteries	glowing,

Ти	лежиш,	мов	заворожене.
Ty	lezhysh,	mov	zavorozhene.
You	lie,	as though	enchanted.